

# ATEBE

Dinî Arařtırmalar Dergisi  
Journal for Religious Studies  
e-ISSN: 2757-5616

*ATEBE Dergisi | Journal of ATEBE*

Sayı: 10 (Aralık / December 2023), 109-132

دراسة مختارات من شعر نجيب فاضل قيصره كورك مع ترجمتها نظما إلى العربية

*Necip Fazıl Kısakürek'in Bazı Şiirlerinin Tahlili ve Arapça'ya Manzum Tercümesi*

*Selected Poems of Necip Fazıl Kısakürek: Analyses and Verse Translations into Arabic*

## Cemal Abdullah Aydın

Doç. Dr., İstanbul Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Arap Dili ve Belagatı Anabilim Dalı  
Associate Professor, İstanbul University, Faculty of Theology, Department of Language and  
Rhetoric

İstanbul, Türkiye

[cemalaydin@yahoo.com](mailto:cemalaydin@yahoo.com)

[orcid.org/0000-0003-2833-2915](https://orcid.org/0000-0003-2833-2915)

[ror.org/03a5qrr21](https://ror.org/03a5qrr21)

### Makale Bilgisi / Article Information

**Makale Türü / Article Types:** Derleme Makale / Composition Article

**Geliş Tarihi / Date Received:** 07 Kasım / November 2023

**Kabul Tarihi / Date Accepted:** 23 Aralık/December 2023

**Yayın Tarihi / Date Published:** 31 Aralık/December 2023

**Yayın Sezonu / Pub Date Season:** Aralık/December

**Atıf / Cite as:** Aydın, Cemal Abdullah. "دراسة مختارات من شعر نجيب فاضل قيصره كورك مع ترجمتها نظما إلى العربية." *ATEBE*

10 (Aralık 2023), 109-132. <https://doi.org/10.51575/atebe.1387481>

**İntihal / Plagiarism:** Bu makale, iTenticate yazılımınca taranmıştır. İntihal tespit edilmemiştir/This article has been scanned by iTenticate. No plagiarism detected.

**Etik Beyan/Ethical Statement:** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur/It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited (**Cemal Abdullah AYDIN**).

**Yayıncı / Published by:** Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi / Social Sciences University of Ankara.

Bu makale Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası Lisans (CC BY-NC) ile lisanslanmıştır. This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC).

## دراسة مختارات من شعر نجيب فاضل قيصر كورك مع ترجمتها نظما إلى العربية

## ملخص البحث

يعد نجيب فاضل قيصر كورك من أهم الشعراء والمفكرين الأتراك في القرن العشرين الميلادي، ورغم كونه من رموز الحركة الإسلامية لم تقتصر شعبيته على الإسلاميين فحسب. بل كان يتمتع بشهرة عظيمة على مستوى البلاد وكان له معجبين من مختلف الأوساط الثقافية بين أصحاب الاتجاهات الفكرية المتباينة. وذلك لسلاسة عباراته وقوة موهبته الأدبية وتمكنه من اللغة التركية في الشعر والنثر. إضافة إلى كونه أديبا غير مقل وكاتب وفير الإنتاج. ولم تقلل كثرة إنتاجه القيمة الأدبية فيما يكتبه. وكان إلى جانب ذلك ممثنا الصحافة، فقد كتب منذ شبابه في صحف ومجلات متعددة. وأصدر صحيفته المشهورة "الشرق العظيم" لمدة تزيد على الثلاثين عاما. وأنشأ دار نشر بنفس الاسم، أصدر منه كتبه التي بلغ عددها مائة كتاب تقريبا. فإنه بالإضافة إلى كونه شاعرا يصدر الدواوين كان يؤلف القصص والروايات والمسرحيات والآثار الفكرية والأخلاقية والسياسية. ولقد عاش حتى سن الثلاثين من عمره حياة وصفها بأنها "بوهيمية" لم يتمكن خلالها من التخلص من الفراغ الروحي. ثم تأثر بالعالم المتصوف المشهور في وقته عبد الحكيم أرواسي الذي التقى به في تلك المرحلة. وخضع بذلك لتحول فكري جذري، وتبنى الفكر الإسلامي. بعد هذه المرحلة كان هدفه في جميع منتجاته الأدبية المتنوعة هو الدفاع بشجاعة عن معتقداته وأفكاره. ولم يتردد بصفته معارضا في توجيه انتقادات علنية لرجال الدولة في ذلك الوقت. وبسبب كفاحه الذي قام به في هذا السبيل تعرض لملاحقات قانونية، وسجن مرات عديدة. كانت أنشطته الأدبية في أساسها نضالا فكريا لا ينفك عنه، واستمر في مساره هذا حتى وفاته. جميع هذه الخصائص جعلته يحتل مكانة مرموقة بصفته أديبا في أوساط عديدة. ما زال نجيب فاضل مع موقعه العظيم في الأدب التركي شبه مغمور لدى القارئ العربي، ويشكر الباحثون العرب على أبحاثهم ومقالاتهم القيمة التي تناولت الشاعر من النواحي المختلفة، ورغم ذلك لم يتم بعد تعريف القارئ العربي بأعماله على مستوى يستحقه. قد يُعدّ المؤثر الأساسي في ذلك ضعف أنشطة الترجمة من التركية إلى العربية. ولكن بالنظر إلى وجود كتب مترجمة إلى العربية لأدباء أتراك آخرين يمكن إدراك النقص الواقع بخصوص أعمال نجيب فاضل. ما زال إنتاجه الكثير ثروة غنية للمهتمين بترجمة الأعمال الأدبية إلى العربية. وقد سعينا جاهدين لأجل ترجمة بعض أشعار نجيب فاضل من ديوانه "الحنة" نظما، موافقا لأسلوب الشعر العمودي. وترجمنا الأشعار نفسها نثرا مع شرح بسيط وتحليل مختصر تسهيلا للإحاطة بمعانيها. راجين أن نكون ممن يساهم في ترجمة المتون الأدبية التركية إلى العربية.

**الكلمات المفتاحية:** اللغة العربية وبلاغتها، الأدب الإسلامي، نجيب فاضل قيصر كورك، ترجمة شعرية، ديوان الحنة، الشعر التركي.

## Necip Fazıl Kısakürek'in Bazı Şiirlerinin Tahlili ve Arapça'ya Manzum Tercümesi

## Öz

Necip Fazıl Kısakürek, 20. Yüzyılın en önemli Türk şair ve düşünürlerinden biridir. İslami hareketin sembollerinden biri olmasına rağmen, popüleritesi sadece dindar kesimlerle sınırlı kalmamıştır. Ülke genelinde büyük bir üne kavuşmuş, farklı kültürel çevrelerden, değişik fikir akımlarına mensup hayranlara sahip olmuştur. Bu durum şairin ifadelerinin akıcılığı, edebi yeteneğinin gücü ve Türkçeyi hem şiir hem nesirde ustalıkla kullanmasından kaynaklanmaktadır.

Onun velûd bir yazar niteliğiyle çok sayıda ürün vermiş olması yazdıklarının edebi değerini düşürmemiştir. Ayrıca gençliğinden beri farklı gazete ve dergilerde makaleler yazmıştır. Otuz yılı aşkın bir süre "Büyük Doğu" mecmuasını yayımlamıştır. Aynı isimle bir yayınevi kurmuş ve yaklaşık yüz kitap neşretmiştir. Şair olarak divanlar yayımlamasının yanı sıra hikayeler, romanlar, piyesler telif etmiş, fikri, ahlaki ve siyasi yazılar yazmıştır. Otuz yaşına kadar "bohem" diye tavsif ettiği bir hayat sürmüş, ruhi boşluktan kurtulamamıştır. Sonrasında bir vesileyle tanıştığı döneminin tanınan medrese alimi ve mutasavvıf Abdülhakim Arvasi'den etkilenmiştir. Böylece köklü bir fikri dönüşüm yaşamış, İslami dünya görüşünü benimsemiştir. Bu merhaleden sonra çok çeşitliliğe sahip edebi ürünlerinin tümünde inanç ve fikirlerini cesaretle savunmayı gaye edinmiştir. Muhalif bir kimlikle döneminin devlet ricaline alenen tenkitler yönetmekten çekinmemiştir. Bu uğurda ortaya koyduğu mücadele sebebiyle resmi kovuşturmalara maruz kalmış, defalarca hapis yatmıştır. Edebi faaliyetlerini, fikir kavgası niteliğinde icra etmiş, vefatına kadar da bu çizgisini sürdürmüştür. Tüm bu özellikleri birçok çevrede saygın bir mevkiye sahip olmasını sağlamıştır. Türk edebiyatındaki bu etkili konumuna rağmen Necip Fazıl, hala Arap okuyucusu tarafından nispeten bilinmemektedir. Arap araştırmacıların şaire dair teşekkür şayan değerli araştırmalar ve makaleler telif etmiş olmalarına rağmen eserleri henüz hak ettiği seviyede Arap okuyucusuna tanıtılabilmiş değildir. Burada Türkçeden Arapçaya tercüme faaliyetlerinin çok güçlü olmamasının etkisi akla gelebilir. Ancak başka Türk edebiyatçıların kitaplarının Arapçaya tercüme edildiği dikkate alındığında Necip Fazıl'ın eserleri özelinde bir eksiklikten bahsetmek yanlış olmaz. Her halükârda edebi eserleri Arapçaya çevirenler için yazarın ürünleri zengin bir servet mahiyetindedir. Biz de bu bağlamda Necip Fazıl'ın "Çile" adlı kitabından bazı şiirleri Arapça tahlil ederek manzum halde bu dile çevirdik. Manzumelerde klasik Arap şiiri kaidelerini dikkate aldık. Aynı şiirleri nesir olarak da çevirdik ve anlaşılmasını kolaylaştırmak için kısa açıklamalar ekledik. Orijinal olduğunu düşündüğümüz bu çalışmamızla, Türk edebiyatı metinlerini Arapçaya çevirerek alana katkıda bulunanlar arasında yer almayı umuyoruz.

**Anahtar Kelimeler:** Arap Dili ve Belagati, İslami Edebiyat, Necip Fazıl Kısakürek, Arapçaya Manzum Tercüme, Çile, Türk Şiiri.

### Selected Poems of Necip Fazıl Kısakürek: Analyses and Verse Translations into Arabic

#### Abstract

Necip Fazıl Kısakürek is one of the most important Turkish poets and thinkers of the century. His popularity was not limited to religious circles, even though he was one of the Islamic movement's symbols. He acquired a great reputation throughout the country and had followers from different cultural circles and different ideological backgrounds. The reason for this fame is the fluency of his expressions, the power of his literary talent, and his skillful use of Turkish in both poetry and

prose. The fact that he produced a large number of works as a profuse writer did not reduce the literary value of his writings. He also wrote articles for different journals and newspapers from early age. He published his journal, "Büyük Doğu" (Great East) for more than thirty years. He established a publishing house with the same name and published approximately a hundred books. In addition to publishing divans as a poet, he wrote stories, novels, and plays, as well as ideological, ethical, and political articles. Until his thirties, he lived a life he described as "bohemian", and he couldn't escape from a feeling of emotional void. Then he met and was influenced by Abdülhakim Arvasi, a well-known Sufi scholar of his time. Thus, he went through a radical intellectual transformation and adopted the Islamic worldview. From then on, he aimed to defend his beliefs and ideas bravely in all of his diverse literary works. He did not hesitate to publicly criticize the state officials of his time with an oppositional identity. He was subject to official prosecution and imprisoned many times due to his commitment to this cause. He carried out his literary activities as a form of ideological debate until his death. All these aspects earned him a respected position in many social circles. Despite this influential position in Turkish literature, Necip Fazıl is still relatively unknown to the Arab audience. Although Arab researchers have published valuable studies and articles on the poet, his works have not yet been introduced to Arab readers as much as they should be. The fact that there is not much translation activity from Turkish into Arabic comes to mind here. However, because there are many books by other Turkish literary figures translated into Arabic, it would not be incorrect to say that there is a lack of translation of Necip Fazıl's works. Nevertheless, for those who translate literary works into Arabic, the author's works offer a rich treasure. Hence, this article offers Arabic translations of poems from Necip Fazıl's book "Çile" (Anguish) in verse. It takes into account the rules of classical Arabic poetry. It also includes prose translations of the same poems, as well as commentaries and analyses to aid comprehension.

**Keywords:** Arabic Language and Rhetoric, Islamic Literature, Necip Fazıl Kısakürek, Metrical translation into Arabic, Çile, Turkish Poetry.

#### المدخل

يعد الشاعر نجيب فاضل قيصره كورك من أهم شعراء الأتراك في القرن العشرين. وهو من أشهر أدباء الفكر الإسلامي والمفكرين الإسلاميين في عهد الجمهورية التركية.

لم تنحصر مع ذلك شعبيته بين الإسلاميين فحسب. بل كان شاعرًا له مكانته بين الأوساط الأدبية بجميع أطيافها. ولعل أكبر دليل على ذلك رسالة تهنئة بعث بها إليه كاتب القصص الكوميديّة عزيز نسين بسبب تكريم نجيب فاضل من

قبل وزارة الثقافة عام 1980 بمنحه "جائزة وزارة الثقافة الكبرى"، ويظهر جليا مدى تعظيمه لنجيب فاضل من الرسالة.<sup>1</sup> حيث كان مشهورا جدا عن عزيز نسين أنه ملحد يرفض فكرة وجود الإله.

ولعل من أسباب هذه الشعبية، تحول نجيب فاضل إلى الفكر الإسلامي في الثلاثين من عمره (أي سنة 1934) بعد أن كان حائزا على الشهرة بصفة أديب شاعر وكاتب بارز منذ شبابه. فقد نشرت قصائده في الجرائد الأدبية المشهورة قبل أن يصل إلى العشرين من عمره. وبلغ أوج شهرته بصفته شاعرا في الثلاثينات من عمره. حتى أن الشاعر عاكف إنان وصفه بأنه "واضع أساس الشعر التركي المعاصر".<sup>2</sup> وكان له بالإضافة إلى نظم الشعر إنتاجات أدبية في مجال النثر أيضا. فكانت تصدر له مقالات وقصص ومسرحيات في الصحف والمجلات الأدبية.

كان تحول نجيب فاضل تبديلا جذريا. وصل به الأمر إلى رفض بعض أعماله الأدبية قبل تبنيه الفكر الإسلامي. إذ سخر جميع أدبه لأيديولوجيته. وجرّد قلمه لقضيته. فكان من أشد المعارضين للانقلابات الكمالية. فكثرت عليه الملاحظات القانونية والمحاكمات السياسية بسبب ما نشره شعرا ونثرا.

وتجدر الإشارة إلى أن نتاج نجيب فاضل الأدبي كان له أعظم التأثير على الناشئة. ولا نبالغ إذا قلنا إنه ما من شاب متأثر بالفكر الإسلامي في تركيا إلا وقد تأثر بنجيب فاضل. فهو في رأي الكثيرين مؤسس الحركة الإسلامية في عهد الجمهورية التركية.<sup>3</sup> ويصور الكاتب مصطفى أوزدأمار مدى تأثير نجيب فاضل على الأتراك بهذه الجملة "تعلّم هذا الشعب من نجيب فاضل كيف يكافح في سبيل حمل قيمه الأساسية إلى الدولة".<sup>4</sup> ولعل قول الأستاذ الدكتور محمد حرب المتخصص في التاريخ العثماني والحائز على جائزة "نجيب فاضل للثقافة" هو تلخيص موجز لهذه الحقيقة حين قال عنه بأنه: "مفكر الحركة الإسلامية التي تحكم تركيا الآن، فجميع رموز تلك الحركة كانوا تلامذة نجيب فاضل، وتأثروا كثيرا بأفكاره، وبالتالي فهو الأب الروحي للحركة الإسلامية التركية".<sup>5</sup> وقد كرمته مؤسسة "وقف الأدب التركي" باختياره "سلطان الشعراء" عام 1980. وكان منحه

<sup>1</sup> انظر الموقع الرسمي للشاعر نجيب فاضل، <https://www.nfk.com.tr/mektup-telgraf-not/mektup-2> (05-09-2023)

<sup>2</sup> محمد عاكف إنان، نجيب فاضل واضع أساس شعرا المعاصر، إعداد سلمى كُنايدين، الطبعة الثانية. (انقرة: منشورات نقابة التربويين "أكيتيم بير سن"، 2020) ص 143.

<sup>3</sup> أرجان بيلدرم، مؤسس الحركة الإسلامية: محمد عاكف ونجيب فاضل. (إسطنبول: بينار، 2016) ص 113.

<sup>4</sup> مصطفى أوزدأمار، الأستاذ نجيب فاضل، (إسطنبول: قيرق قنديل، 1997) ص 81.

<sup>5</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=PNY4Gs-N3M> (15-8-2023) عنوان المقطع (البروفيسور محمد حرب لـ عربي 21: المفكر نجيب فاضل هو الأب الروحي للحركة الإسلامية بتركيا)، وأجريت معه مقابلة بعد حصوله على الجائزة في مجلة الأدب الإسلامي: "الدكتور د. محمد حرب لـ الأدب الإسلامي: قدم الأتراك في هذا العصر عبقرية الأدب الإسلامي نجيب فاضل." الأدب الإسلامي، مج 26، العدد 102، عام (2019). ص 28-32.

ويكفي أن نستشهد لما قاله الأستاذ الدكتور محمد حرب بذكر اثنين من رؤساء الجمهورية التركية. هما: عبد الله جول ورجب طيب أردوغان. عبد الله جول أول رئيس للجمهورية ينتمي إلى الحركة الإسلامية. تواصل بنجيب فاضل في شبابه. وأرسل إليه برقية يخبره بأنه جاهز لتلقي أوامره وهو لم يتخرج بعد من الثانوية.

(انظر: MacLean, Gerald. *Abdullah Gül and the Making of the New Turkey*, p.103. UK.: Oneworld: (Publications, 2014)

هذا اللقب في الحفلة التي أقيمت لأجله بمناسبة يوم ميلاده الخامس والسبعين، وتم تنظيم الحفلة من قبل وقف الأدب التركي بالاشتراك مع وزارة الثقافة. ولعل مؤسس ورئيس وقف الأدب التركي الأديب الكاتب أحمد قابقلي كان له الدور الأكبر في منح نجيب فاضل هذا اللقب.<sup>6</sup>

### 1. نجيب فاضل في الكتابات العربية

والمكتبة العربية تعرفت على الشاعر نجيب فاضل منذ بداية الثمانينات في القرن الماضي. ففي السنة التي توفى فيها الشاعر أي عام 1983 قدمت عزة عبد الرحمن الصاوي رسالة دكتوراه بعنوان "الاتجاه الإسلامي في أدب نجيب فاضل قيصره كوره ك" في كلية الآداب بجامعة عين شمس في جمهورية مصر العربية. وترجم الأستاذ الدكتور محمد حرب إلى العربية مسرحية له بعنوان "خلق إنسان" صدرت عام 1988 من دار الهلال. ترجم الدكتور عبد الله محمد بسطويسي عنتر -المدرس بقسم اللغات الشرقية بكلية الآداب والعلوم الإنسانية في جامعة قناة السويس- مختارات من قصصه القصيرة ونشرها بعنوان "سلطان الأدباء نجيب فاضل ومختارات من قصصه القصيرة" عام 2000، وترجم الدكتور عبد الرزاق بركات -الأستاذ في كلية الآداب بجامعة عين شمس- ديوانه التي أودع فيها أشعارا قصصية عن سيرة رسول الله صلى الله عليه وسلم، بعنوان "السلام" صدر عام 2006 من دار الهداية. وقد قدم الدكتور عبد الرزاق مشكوراً سيرة مختصرة ومفيدة بما أهم النقاط عن حياة الشاعر.

وهناك مقالات محكمة متعددة بالعربية عن نجيب فاضل وأعماله، نذكر بعضها منها:

نشرت الدكتور ماجدة مخلوف المدرسة بكلية الآداب في جامعة عين شمس مقالا بعنوان "نجيب فاضل رائد الأدب الإسلامي في تركيا: مسرحية ذو الوشاح الأسود نموذجاً" في مجلة الآفاق الصادرة عن جامعة الزرقاء وذلك عام 2003 في العدد العاشر (10) في شهر شعبان/تشرين أول.

نشر الدكتور عبد الله محمد بسطويسي عنتر مقالا بعنوان "صورة السلطان عبد الحميد الثاني في مسرحية عبد الحميد خان" لنجيب فاضل، ورواية "الانقلاب العثماني" لجرجي زيدان في "صحيفة الألسن" الصادرة عن كلية الألسن بجامعة عين شمس سنة 2020 في العدد 36 شهر يناير.

ونشر الدكتور عبد الرزاق أحمد محمد -المدرس بقسم اللغة التركية وآدابها بكلية اللغات والترجمة في جامعة الأزهر- في مجلة رسالة المشرق الصادرة عن جامعة القاهرة - مركز الدراسات الشرقية نشر مقالا عنوانه "صورة المرأة في ديوان: Çile المحنة للشاعر التركي نجيب فاضل قيصره كورك دراسة تحليلية نقدية" عام 2021 في العدد الثالث من المجلة.

ورحب طيب أردوغان. كثر في مناسبات عديدة مدى تأثيره العميق بنجيب فاضل إلى أبعد الحدود. وكان أردوغان أيضا قد تعرف عليه في شبابه الباكر عندما كان طالبا في الثانوية. انظر: حسين بسلي - عمر أوزباي، رجب طيب أردوغان قصة زعيم، ترجمة: د. طارق عبد الجليل، (مصر - طنطا: دار البشير للثقافة والعلوم، 2012) ص 38-39.

<sup>6</sup> أحمد قابقلي، سلطان الشعراء نجيب فاضل، (إسطنبول: منشورات وقف الأدب التركي، 1995) ص 10.

ورغم وجود هذه الأبحاث العلمية والأدبية القيمة باللغة العربية التي تتحدث عن نجيب فاضل رحمه الله من حيث أفكاره وأدبه وآرائه السياسية فلا يزال - في رأبي المتواضع - المجال واسعاً في الكتابة عن نتاجه الأدبي والفكري الثري الذي يزيد على مائة كتاب.

وكانت لي محاولات متواضعة في ترجمة بعض أشعاره نظماً. فأحببت أن أنشرها ليطلع عليها القارئ العربي، بغية أن أضيف بعض الجديد إلى ما كتب عنه وعن أدبه في العربية.

وأود أن أورد لمحة مختصرة عن سيرة الأديب كي يكون توطئة لعرض أشعاره التي اخترتها للترجمة. ويستطيع من أراد التوسع أن يرجع إلى ما كتب عنه بالعربية من قبل الأستاذ الدكتور محمد حرب - وهو قد تعرف عليه شخصياً واجتمع به مرات عديدة - والدكتورة عزة الصاوي والدكتور عبد الرزاق بركات في المؤلفات التي ذكرتها آنفاً.

## 2. سيرة نجيب فاضل قيصه كورك

ولد أحمد نجيب بن عبد الباقي فاضل في إسطنبول في أسرة ينحدر أصلها من مدينة مرعش. وكان جده من قضاة الدولة العثمانية. فقد تربى أحمد نجيب في سعة وترف في بيت واسع يقع في حي راقبي في إسطنبول. كان والده عبد الباقي فاضل الابن الوحيد لجده. وكان هو وحيد أبيه أيضاً. مما جعل جده يهتم به اهتماماً بالغاً ويفرط في حبه. ولم يكن لوالده عليه تأثيراً كبيراً. وكان يعرف بفاضل المجنون لكونه نائر الطبع. ولم يأبه فاضل بزواجه أم نجيب كثيراً فقد طلقها عندما كان أحمد نجيب في الثالثة عشرة. وتوفي فاضل بعد أربع سنوات من حادثة الطلاق، ولم يجتمع أحمد نجيب خلالها بوالده. حتى إنه سمع بخبر وفاة والده عندما كان عند خاله في مدينة أرضروم.<sup>7</sup>

تنقل بين مدارس مختلفة حتى الالتحاق بالجامعة. سجل في قسم الفلسفة بدار الفنون (تبدل اسمها بعد تأسيس الجمهورية التركية إلى جامعة إسطنبول) ثم حاز على منحة حكومية للدراسة في جامعة سوربون الفرنسية، ولكنه لم يكمل الدراسة فيهما. عاد من فرنسا إلى البلاد ليتوظف في بعض البنوك، ودرّس في بعض المدارس.

## 1.2. تحوله الفكري ونشاطه الأدبي والصحفي

قضى نجيب بن فاضل شبابه في فراغ روحي. وصفها هو بالحياة البوهيمية. إلى أن تعرف في الثلاثين من عمره على شيخه الذي اتخذته مرشداً، فبدأ يتردد عليه فتحول مساره إلى توجه إسلامي بحت.

أصدر صحيفة سماها "الشرق العظيم". بعد عام 1942 ترك الوظيفة الحكومية تماماً وتفرغ للتأليف والنشر في عالم الصحافة. واستمر في إصدار صحيفته، وأنشأ دار نشر طبع فيها كتبه.

تفرغه للنشر كان في الحقيقة تفرغاً لمعاركه التي خاضها ضد خصومه بمقالاته السياسية، وتحليلاته الفكرية، وأشعاره الحماسية. وكان ما ينشره في هذه الصحيفة من أهم أسباب اعتقاله المتكررة. استمر رغم ذلك في إصدار صحيفته - بصورة

<sup>7</sup> نجيب فاضل قيصه كورك، *تألفه كاغدي* (إسطنبول: دار بويوك دوغو، 1984) ص 155.

غير مطردة بسبب التقلبات السياسية- لمدة تزيد على ثلاثين عاما. وقد قدم الكاتب علي حيدر حاقصال بحثا مفصلا عن محتويات صحيفة "الشرق العظيم" مع ذكر أسماء الذين نشرت مقالاتهم في أعدادها على مر السنين.<sup>8</sup>

ثم أنشأ دارا للنشر- كما ذكرنا- بنفس الاسم "دار نشر الشرق العظيم" أصدر فيه أكثر كتبه.<sup>9</sup> وهي في الغالب سلسلة مقالاته التي نشرها في الصحيفة.

واستمر نجيب فاضل في نشاطه الصحفي والأدبي بصفة مفكر ومنظر للحركة الإسلامية، كان يلقي المحاضرات في المدن المختلفة، وكان يهتم خاصة بالطلاب الجامعيين.

كانت له صلات قوية بالسياسيين والبيروقراطيين بدءا برئيس الوزراء عدنان مندريس في الخمسينات إلى سليمان دميرال رئيس الوزراء في السبعينات ونجم الدين أربكان مؤسس ورئيس حزبي السلامة الإسلامي في حينه. وكان يلقي منهم احتراماً بالغاً، وكانت له وجهة ومكانة مرموقة خاصة بين الطبقة الدارسة من المتدينين.<sup>10</sup>

ورغم كل هذه الشعبية لم يسلم كما أسلفنا من الملاحقات القانونية بسبب كتاباته وآرائه، فقد أقيمت عليه قضايا لا حصر لعدددها، وحكم عليه بالسجن مرات عديدة.

## 2.2. بعض سماته الشخصية

تتفق آراء من اجتمعوا به أنه كان على مستوى عالي جدا من الذكاء الحاد وسرعة البديهة. وصفه مرشده الشيخ عبد الحكيم بقوله: "فيك إفراط في شيتين اثنين: أولهما الذكاء وثانيهما المحبة"<sup>11</sup> ويقول عنه الكاتب والأديب المشهور الأستاذ أحمد قاباقلبي حين يصف طبيعته: "كان نجيب فاضل إنسانا منضبطا وصادقا، وكان يبغض غير الصادقين، وكان يشمئز من الكذابين. وكان مهذباً إلى درجة غير معقولة، كان ينفعل ويبغض ولكنه من ناحية أخرى كان ظريفا في تعامله، ويرجو الظرافة ممن يعاملونه، حيث يكاد يتألم أمام الغلظة والفظاظة"<sup>12</sup> وأما الكاتب المعروف الأستاذ وهي وقاص أوغلو الذي يعرفه عن قرب فيقول: "كان دائما سخيا ومكرما لأخلائه. كان يحب الإكرام والإطعام وقرى الضيف"<sup>13</sup>

وقد استمعت كثيرا منذ صغر سني إلى أشعاره ومحاضراته عبر التسجيلات الصوتية، فأستطيع أن أجزم بأنه كان خطيبا مفوها وبلغيا وكان له أسلوبا مؤثرا في إلقاء الشعر.

<sup>8</sup> علي حيدر حاقصال، نجيب فاضل قيصة كورك نحر الشرق العظيم، (إسطنبول: إنسان، 2007) من الصفحة 133 إلى نهاية الكتاب.

<sup>9</sup> ما زال الدار موجودا تطبع فيه كتب نجيب فاضل. ويشرف على الدار محمد قيصة كورك، أكبر أبناء الشاعر الذي خاطبه في قصيدته التي كتبها حين كان مسجوناً يتحدث فيها عن معاناته من السجن عنوانها "رسالة من السجن إلى محمد". انظر: نجيب فاضل قيصة كورك، جيلة (إسطنبول: بويوك دوغو، 2018) ص 420.

<sup>10</sup> بخصوصه علاقته بالسياسة والسياسيين انظر: لطفي شمسوار أوغلو، نجيب فاضل (أنقرة: ألترناتيف، 2003) ص 112-130.

<sup>11</sup> وهي وقاص أوغلو، نجيب فاضل بالذكريات للشباب (قهرمان مرعش: منشورات بلدية قهرمان مرعش الثقافية، 2021) ص 163.

<sup>12</sup> أحمد قاباقلبي، سلطان الشعراء نجيب فاضل، (إسطنبول: منشورات وقف الأدب التركي، 1995) ص 281.

<sup>13</sup> وقاص أوغلو، نجيب فاضل بالذكريات للشباب، ص 22.



مع كل هذه المزايا التي اتصف بها كان ما يعظم شأنه لدى محبيه هو شدة تمسكه بإيمانه والعمل في سبيله والتضحية من أجله. يقول الكاتب التركي المشهور أرغون كوزه واصفاً إياه: "فهو نهر للإيمان وأشعاره كلها ملحمة إيمانه".<sup>14</sup> حصل على جوائز عديدة من جهات متعددة.

توفي سنة 1983 عن عمر يناهز الثمانين. ودفن في اليوم الذي ولد فيه.<sup>15</sup>

### 3. مؤلفاته

ورد في بداية طبعة ديوانه التي اعتمدها بأن مؤلفاته تزيد على المائة.<sup>16</sup> فإنه كان أديبا وكاتبا ولودا له إنتاجات في مجالات أدبية عديدة، فبالإضافة إلى دواوينه الشعرية ألف مسرحيات وروايات وقصص وخطب وذكريات، كما ألف كتباً في الفكر الإسلامي وكتبها جمع فيها مقالاته وتحليلاته السياسية. فلا يسعنا هنا إلا ذكر بعض مؤلفاته الأساسية لكثرتها. وهنا تجدر الإشارة إلى نقطة مهمة. الإنتاج الأدبي لأديب ما قد تنقص قيمته وتقل جودته إذا كثرت وتنوعت. ولكن كتابات نجيب فاضل وتأليفاته تمتاز بفصاحتها وبلاغتها على كثرتها وتنوعها. لذا يشهد له القاضي والداني باستخدامه اللغة التركية بتفوق نادر وتمكن عجيب.

عنوان أول شعر نشره وهو في الثامنة عشر من عمره هو "الكتابة" نشرها في مجلة اسمها "يكي مجموعة" أي المجلة الحديثة، فيما بعد أدرجها في كتابه "شبكة العنكبوت" بعنوان "شاهدة قبر". أتبعها بقصص وأسعار أخرى في صحف ومجلات متعددة. وأصدر ديوانه "شبكة العنكبوت" عام 1925. وأصدر بعده بثلاث سنوات ديوانه "الأرصفة" ولقب بعده بـ "شاعر الأرصفة" وأصدر ديوانه الثالث عام 1932 بعنوان "أنا وما وراءه"، ونشر عام 1933 كتاباً جمع فيه كتاباته الثرية بعنوان "بضعة قصص وبضعة تحليلات". وفي عام 1935 نشر أول مسرحية له بعنوان "البذرة" بتشجيع من الممثل المشهور محسن أرطغرل. ولم تلق المسرحية الاهتمام المأمول رغم تولي محسن أرطغرل تمثيل دور البطل فيها. أتبعها نجيب فاضل بتمثيلية عنوانها "خلق رجل" وقد دفعه إلى تأليفها أمران: معالجة موضوع في التصوف بعد تعرفه على مرشده الشيخ عبد الحكيم وتأثره به، ومحاولته تأليف نتاج أدبي يليق بمقام الممثل محسن أرطغرل بعد إخفاق مسرحية "البذرة" فعلا نالت تمثيلية "خلق رجل" اهتماماً بالغاً من قبل المشاهدين.<sup>17</sup>

صورت بعض أعماله أفلاماً سينمائية منها: خلق رجل، رئيس المحكمة (رئيس بك)، المؤمن والكافر، الرجل ذو الوشاح الأسود، الأمانة المقدسة.<sup>18</sup>

<sup>14</sup> أرغون كوزه، المتألمون الكبار الثلاث، (إسطنبول: بوزاز ايجي، الطبعة الثانية، 1995) ص 60.

اختصرنا سيرته من كتابين له تحدث فيهما عن قصة حياته. الأول كتابه الذي سماه "هو وأنا" *O ve Ben*، ينقل فيه بالتفصيل علاقته بشيخه. صدر الكتاب عن دار نشره (الشرق العظيم) عام 1974. والثاني كتابه الذي صدر بعد وفاته عام 1984 بعنوان "البطاقة الشخصية" *Kafâ kağıdı* في هذا الكتاب أيضاً توجد تفاصيل عن حياته منذ صغره. انظر: نجيب فاضل قيصة كورك، *أورون بِن* (إسطنبول: بويوك دوغو، 1974) ص 5=112.

<sup>16</sup> قيصة كورك، *چيلى*، ص 4.

<sup>17</sup> أنظر: أورخان أوقاي، *نجيب فاضل قيصة كورك*، (أنقرة: منشورات وزارة الثقافة والسياحة، 1987) ص 4-5.

<sup>18</sup> مصطفى مياس أوغلو، *هدية نجيب فاضل*، (إسطنبول: معرفة، 1996) ص 32.

أصدر الشاعر نجيب فاضل تسعة دواوين شعرية عناوينها كالآتي:

شبكة العنكبوت، صدر عام 1925.

الأرصفة، صدر عام 1928.

أنا وما وراءه، صدر عام 1932.

101 حديث (ترجم مئة حديث وحديث نظما) صدر عام 1951.

قافلة الخلود، صدر عام 1955.

الحنّة، صدر عام 1962.

أشعاري، صدر عام 1969.

السلام -لوحات من السيرة المقدسة- صدر عام 1973

الغضب والهجاء، صدر عام 1988.

ويحسن أن نبين هنا أن أشعاره تكررت في دواوينه. وتصرف في بعضها بعد تحوله الفكري. ولعل أجمع دواوينه هو ديوانه الحنّة. وسنفرد له عنوانا مستقلا.

وألف في مجال المسرح: البذرة وخلق إنسان (ترجم إلى العربية كما ذكرنا سابقا) والكنية، ورئيس بك (يقصد به رئيس محكمة جنائية، تم تصويره فيلما سينمائيا) وعدة مسرحيات أخرى.

وألف قصصا وروايات وهذه عناوين بعضها: الياقوت المشؤوم، قصصي، الكذبة التي في المرأة.

وألف كتباً في الذكريات لمراحل مختلفة في حياته منها: مستطيل الجنون، من البئر ذي الثعابين، الباب العالي.

وألف أيضا كتباً فكرية مثل: الإيمان والحراك، الفكر الغربي والتصوف الإسلامي، نسيح الأيديولوجية، الأبطال المزيفون.

وكتب تراجم بأسلوبه الخاص لبعض الشخصيات منهم: علي بن أبي طالب، السلطان عبد الحميد، السلطان وحيد

الدين، عدنان مندريس، شيخه الشيخ عبد الحكيم الأرواسي، الشاعر نامق كمال، الشاعر عبد الحق حميد.

كما ألف كتباً خاصة عن رسول الله صلى الله عليه وآله وسلم وأصحابه منها: النور الهابط على الصحراء، هو الذي

بسببه خلقتنا، حلقة النبي صلى الله عليه وسلم.

### 1.3 ديوان يلة

أصدر نجيب فاضل في الستينات من القرن الماضي ديوان شعر سماه "الحنّة" جمع فيه تقريبا جميع أشعاره، سوى التي

اعتبرها مخالفة لتوجهه الإسلامي وبعض منظوماته مثل ترجمته المنظومة لبعض الأحاديث ونظم السيرة النبوية. ولنا وقفة عند

عنوان ديوانه.

عنوان الديوان في الحقيقة عنوان لقصيدته المشهورة التي يتحدث فيها عن محنته ومعاناته التي تسببت له في اضطرابات نفسية شديدة. والعنوان بالتركية "بيلة" وهي كلمة أصلها فارسية معناها "أربعون".

كان بعض منتسبي الطرق الصوفية يحتلون بأنفسهم أربعين يوماً لأجل ترويض النفس وتهذيبها، حيث يقللون من الأكل ويحتمون مخالطة الناس إلا أوقات الصلوات ولا ينامون إلا ساعات قليلة. ويقضون أيامهم بالذكر والعبادة والتفكير في آلاء الله وعظمته. فكانوا يطلقون على هذه الخلوة "جيلة". ولكون السالك يتحمل مشاقاً في سبيل ذلك من الصبر على تقليل الطعام والكلام والنام فقد انتشر بين الأتراك مع مرور الزمن إطلاق هذه الكلمة تجوزاً على كل محنة ومعاناة يعيشها الإنسان. ولعل منطلق ذلك أن كل محنة تُعد اختباراً من الله تعالى لعبده.

وقد تعرف نجيب فاضل على شيخه أثناء هذه المحنة. فانشرح صدره منذ الزيارة الأولى. فاستمر في التردد إليه. وتخلص من محنته بهذه الزيارات التي انتهت به إلى الارتباط القوي بالشيخ وانتسابه إليه.

فهو يتحدث في منظومته التي سماها "جيلة" عن معاناته هذه وكأنه يراها رحلة للوصول إلى الحق والحقيقة. يقول في إحدى أبياتها:

سقطت في أحضان الحقيقة كالسقوط ليلاً فجأة في خندق.

وكأني توصلت إلى حل اللغز المعضل للماضي والمستقبل.

يصف الأديب علي حيدر حفصال منظومته "المحنة" بأنها قوية السبك إلى حد أنها لا يمكن تبديل أي كلمة منها بأخرى.<sup>19</sup>

ثم أطلق هذا العنوان على ديوانه. فالمنظومات التي اخترناها هي من هذا الديوان الجامع لأشعاره. ومن مزايا ديوانه أن كل شعر تم بيان تاريخ كتابته تحته مباشرة. يعلم القارئ بذلك إذا ما كان الشعر قد كتب قبل تحوله الفكري أو بعده.

وقد قسم الديوان إلى أربعة عشر قسم حسب موضوعات الأشعار الواردة فيه وعناوين الأقسام هي كالتالي:

الله، الإنسان، الموت، المدينة، الطبيعة، الأنتى، الخوف، داء الصلوة، العقدة، الخفقان (الضيق)، الديكور، التجريد، الأبطال، القضية والمجتمع.

والأشعار التي اخترناها للترجمة موزعة ضمن أقسام مختلفة.

قدم نجيب فاضل لديوانه بمقدمة عنوانها "أشعاري وشاعريتي" يتحدث فيها عن رحلته مع الشعر. وفي خاتمة ديوانه يتحدث عن "فن الشعر" مقتبساً العنوان الذي استخدمه أرسطو "بويطيقا".

هذه الخاتمة يمكن توصيفها بأنها رسالة مؤلفة في فن الشعر. قسمها أيضاً إلى عناوين وهي:

<sup>19</sup> علي حيدر حفصال، نجيب فاضل قيصة كورك نهر الشرق العظيم، (إسطنبول: إنسان، 2007) ص 73.

الشاعر- الشعر- الأسلوب في الشعر- الهدف في الشعر- عناصر الشعر- خشبة (يقصد المادة) الشعر والنقش- الشكل وال قالب في الشعر- الشكل الداخلي في الشعر- الشعر والمجتمع- الشعر والحياة- الشعر والدين- والشعر والعلوم الطبيعية- الشعر والدولة- المجموع.

وهو يضع بذلك تصورا كاملا عن الشعر.

استخدمت في عملي هذا الطبعة الواحدة والتسعين من الديوان.

#### 4. دراسة وترجمة مختارات من قصائده

نظم الشعراء الأتراك منذ عصور بعيدة قصائدهم بوزنين أساسيين، هما وزن الهجاء (المبني على تهجئة الحروف) ووزن العروض. النوع الأول هو الوزن التقليدي للقصائد التركية، وسبب تسميته بـ"الهجاء" هو أنه يبني على عدد أجزاء الكلمة التي تسمى في التركية بالهجاء. حيث يجرى الأترك الكلمة إلى مقاطع تتشكل عادة من حرفين أو ثلاثة. وقد يتشكل المقطع من حرف أو أربعة حروف وذلك قليل. يشترط في هذا الوزن أن يكون عدد المقاطع متساويا في كل مصرع من مصارع القصيدة. والاسترسال في شرح هذا الوزن يتعدى حدود هذه المقالة. والذي يعنينا هنا هو أن الشاعر نجيب فاضل كان يستخدم وزن الهجاء.

وكانت محاولتي -ولا أعلم أحدا سبقني إلى هذه المحاولة في حدود علمي- ترجمة بعض أشعاره نظما بما يوافق أوزان العروض.<sup>20</sup> ولا أدعي الكمال، بل أؤكد على وجود عيوب ونواقص في النظم المترجم. فأنا لست شاعرا. ولكنني أحببت أن ألفت النظر إلى أدب نجيب فاضل بهذه الطريقة، فلهذا يتطوع أديب شاعر عربي بنظم ما ترجمته نثرا فيأتي بما يستحقه شعر نجيب فاضل.

لا شك أن فهم الشعر يتطلب معرفة غرض الشاعر ومقصده وبيئته التي كتب فيها قصيدته. لذا ترجمنا في البداية القصائد التي اخترناها نثرا مع تحليلها بما يساعد على فهمها. ثم عرضنا الترجمة المنظومة. وقمنا خلال ذلك بدراسة كل قصيدة.

ولكون عملنا ترجمة الشعر بالشعر فقد اخترنا من أشعار نجيب فاضل ما رأيناه مناسباً للترجمة نظما. ولذا لم تتم الترجمة في مرحلة زمنية قصيرة. بل امتدت إلى مدة تزيد على ثلاث سنوات.

#### 4. 1. ترجمة الشعر والترجمة الشعرية

مسألة ترجمة الشعر والآراء الإيجابية والسلبية عنها موضوع عريض وعميق وذو عناصر متشعبة، بعضها متعلق بأساليب الشعر وبعضها بيئة الشاعر وبعضها بالمدة الزمنية التي عاش فيها وما يضاف إلى ذلك من مقومات مختلفة تؤثر في طبيعة النص وإمكانية ترجمته.

20 لقد ترجم الدكتور عبد الرزاق أحمد محمد مشكورا بعض أشعاره في مقاله القيمة "صورة المرأة في ديوان Çile: الحنة للشاعر التركي نجيب فاضل قيصة كورك دراسة تحليلية نقدية" التي ذكرناها وهي ترجمة ناجحة حسب اطلاعي ولكن أثر فيها الدكتور الترجمة الثرية.

ورغم وجود نقاشات حول إمكانية ترجمة الشعر بين المؤيدين والمخالفين فإننا ننهج في ذلك نهجا وسطا. وهو أن بعض الأشعار التي تكون فيها المعاني غالبية على الألفاظ ومحسناتها فيمكن ترجمتها نثرا أو نظما حسب ثقافة المترجم وذوقه. أما الأشعار التي تغلب فيها مميزات الألفاظ ما يميز معانيها فقد تستعصي الترجمة على المترجم فلا يقدر أن يحافظ على فنون الذوق الأدبي في النص.

ولا شك في أن النص الشعري يفقد بعض مميزات الجمالية بالترجمة، وهذا وارد في كل النصوص الأدبية. ولكنه ليس سببا في الامتناع عن ترجمة الأشعار. ومعروف أن الترجمة الأدبية سارية بين اللغات نثرا وشعرا منذ القدم وإن قلت ترجمات الشعر مقارنة بالنثر.

أما الترجمة الشعرية أو الترجمة المنظومة فهي محاولة إعادة إنشاء معاني الشعر المترجم في لغة أخرى. فالمترجم يستلهم المعنى ويكسوها لباسا آخر. ولا يخفى أن كل النصوص الشعرية (وإن كانت لنفس الشاعر) أو أعمال كل الشعراء لا تتناسب مع هذا النوع من الترجمة. ويتحكم في ذلك أيضا طبيعة النص الشعري الذي يحاول المترجم نقله إلى لغة أخرى.

ومن الطريف أن مجلة الهلال الأدبية التي أسسها جورج زيدان في مصر كانت تجري في أعدادها مسابقة في الترجمة الشعرية (مثلا: الهلال، العدد 3 بتاريخ 1 يناير 1930).

هناك عشرات من الأبحاث والمقالات الأكاديمية التي ناقشت ترجمة الشعر والترجمة الشعرية على محاور مختلفة. بعضها تحدثت عن ترجمة الشعر من العربية إلى اللغات الأخرى. وبعضها عالجت ترجمة الأشعار من اللغات الأخرى إلى العربية وخاصة ترجمة نصوص من الأدب الغربي. بعضها ركزت على إشكاليات هذا النوع من الترجمة وأشارت إلى صعوباتها وسلبياتها. ومن يطلع على جل هذه الأعمال يستنتج أن ترجمة الشعر عملية ليست سهلة وتتطلب الاهتمام. ويشاهد أيضا أن هذا النوع من الإنتاج في الغالب يجري بين العربية واللغات الغربية. ولكن الترجمة من التركية إلى العربية لا تزال ساحة تحتاج إلى من يعمل فيها. ولا يفوتنا هنا ذكر الدكتور محمد حقي صوجين الذي ترجم بعض قصائد الشاعر التركي المشهور يونس أمره تحت عنوان "مختارات من شعر يونس أمره" ونشرت الترجمة عام 2022 من قبل مؤسسة معهد يونس أمره.<sup>21</sup>

21 حضرت مؤتمرا ألقى فيها الدكتور صوتشين محاضرة ذكر خلالها أن له ترجمات أخرى للشعراء الأتراك يجهزها للنشر.

## 5. القصائد المترجمة:

## 1.5. لو خاطوا فمي

## Ağzımı Dikseler

Tel tel ve iplik iplik dikseler de ağzımı;

Tek ses duysalar; Allah... Yoklayanlar nabzımı<sup>22</sup>

يقع هذا البيت في القسم الأول من الديوان. أي تحت عنوان "الله". والشاعر لم يزد على المصراعين. كعادته في بعض أشعاره حيث يكتفي بيت واحد يجعل له عنوانا ويستقل به في صفحة في ديوانه. كتب هذا البيت عام 1973.

يقول في هذا البيت: "لو أنهم خاطوا فمي بالأسلاك والخيوط واحدة تلو أخرى، كي يسمع الذين يجسّون نبضي صوته يقول: الله"

يقول الشاعر ما معناه: أرجو أن يخاط فمي لأغلقها، وذلك ليبدأ نبضي ينبض ذاكرة اسم الجلالة (الله). حاولت أن أنظم هذا المعنى بهذه الأبيات:

لو	خاطوا	فأي	بإفراط	خيطا	خيطا	بالمخياط
ليجسّوا	النبض	بأعراقي	لن	ينبض	إلا	بِنشاط
(الله)	(الله)	لسامعه	كالذاكر	ليلا	برباط	برباط

(بحر المتدارك)

في هذه الأبيات إشارة إلى نشوة الشاعر الصوفية. فمرشده الشيخ عبد الحكيم الذي تحدثنا عنه كان من شيوخ الطريقة النقشبندية. ومن أورد هذه الطريقة تلقين السالكين ذكر لفظ الجلالة ذكرا خفيا دون تحريك اللسان. حيث يكتف السالك تفكيره على قلبه فيذكر الله في نفسه. يشير الشاعر إلى هذا الأسلوب حيث يربط بين ضربات النبض بتكرار لفظ الجلالة مع إغلاق الفم وتجميع الذهن. وهو توصيف بارع لحال السالك الذي ينقطع للذكر.

وهناك لطيفة بلاغية في تعبيره عن دقات النبض بأنها صوت ناطق بلفظ الجلالة، فكأن دقات النبض تتحول إلى صوت مسموع من قوة الذكر وعمق تأثيره.

## 2.5. اعف عني

## Affet

Göz kaptırdığım renkten, kulak verdiğim sestem,

Affet senden habersiz aldığım her nefesten<sup>23</sup>.

22 قصه كورك، جيلة، ص 43.

23 قصه كورك، جيلة، ص 61.

هذا آخر بيت في القسم الأول من الديوان. تاريخه 1980. وهو يخاطب الله تعالى فيه قائلاً: "اللهم اعف عني لأجل: لونٍ سحر عينيّ، وصوتٍ أصغيت إليه، وكلّ نَفْسٍ استنشقتَه غافلاً عنك".

أرجو عفوك في ألوانٍ      إذ تأسرُ عينايَ بحُسنِ  
أرجو عفوك في أصواتٍ      شغلتُ أذنيَّ بألحانِ  
غفرانك ربّ لأنفاسٍ      أستنشقُها لاهِ جاني  
(بحر السريع)

يعتذر الشاعر عن كل عمل لا يراقب فيه ربه. يشير هنا إلى الغفلة عن الله جل جلاله. وهي من النقائص التي يشتكي منها أهل التصوف كثيراً في أدبياتهم.

يبدأ بالاعتذار عن عينيه. ومن أجمل ما تتأثر به الأبصار هي الألوان البراقة بلا شك. فهو يتأسف على الغفلة عن ربه في كل مرة جذبتة جمال الألوان. ويتمنى أنه لو شاهد حسنها ذكراً خالقها ومتذكراً جماله.

يعتذر بعدها عن أذنيه. لكل الأصوات التي جذبت سمعه فأنصت إليها في غفلة عن خالقها.

ويعتذر في النهاية حتى عن كل نفس استنشقه غافلاً عن خالقه الذي يتفضل عليه بنعمة التنفس شهيقاً وزفيراً في كل آن، وتستوجب شكره سبحانه. فإذا نال المغفرة كما يطلبها عن كل نفس تنفسه فإنها مغفرة عن كل لحظة في حياته منذ ولادته. وهذا غاية الطلب.

### 3.5. المقياس

#### Ölçü

Müjdecim, Kurtarıcım, Efendim, Peygamberim;

Sana uymayan ölçü, hayat olsa teperim<sup>24</sup>

وضع نجيب فاضل شعره هذا تحت عنوان "الإنسان" أي في القسم الثاني من الديوان بتاريخ 1974. يخاطب الشاعر في هذا البيت الرسول الكريم صلى الله عليه وسلم قائلاً:

"يا مبشّري، يا منقدي، يا سيدي، يا نبّي. لو أن المقياس الذي لا يتبعك ولا يوافقك هو الحياة بعينها لركلتها" هذه هي الترجمة الثرية للبيت.

وقد حاولنا نظمها بالعربية بمعنى مقارب هكذا:

أنتَ الرّسولُ مِنَ السّماءِ مُؤيِّداً      أنتَ المَبشِّرُ كُنْتَ حقاً مُنجِداً  
لو عارَضتُكَ حياتنا يا سيدي      لركلتُها بِمِقياسِها فَتَبَدَّداً

<sup>24</sup> قيصة كورك، جيلة، ص 81.

## (بحر الكامل)

يخاطب نجيب فاضل رسول الله صلى الله عليه وسلم بتعدد صفاته، فهو المبشر بالجنة، وهو منقذ البشر بإذن الله تعالى وهو سيد بني آدم وهو النبي المرسل. كل المقاييس يجب أن تكون موافقة لما جاء به الرسول صلى الله عليه وسلم. والمقياس هو الأصل الذي يقيس الإنسان عليها كل شيء. الشاعر في هذه الأبيات يرفض حتى حياته إن كانت مقياسا لا توافق ما أتى به رسول الله صلى الله عليه وسلم. يؤكد بذلك إيمانه بالرسالة المحمدية. واللطف هنا أن يجعل المقياس مدارا لاتباعه صلى الله عليه وسلم. وهي مقاربة بدیعة.

## 4.5. المنتظر

**Beklenen**

Ne hasta bekler sabahı,  
Ne taze ölüyü mezar.  
Ne de şeytan, bir günahı,  
Seni beklediğim kadar.

Geçti istemem gelmeni,  
Yokluğunda buldum seni ;  
Bırak vehmimde gölgeni  
Gelme, artık neye yarar.<sup>25</sup>

وضع هذا الشعر تحت عنوان "المرأة" في الديوان. تاريخه 1937. ولكن الشاعر أجم المخاطب إجماما تاما. فلا يستشف القارئ شيئا عن المنتظر. فالشاعر يخاطب في كامل الشعر مجهولا. أهو رجل أو امرأة؟ بل لم يفصح إذا ما كان المنتظر بشرا أو من غير البشر. فكل من ينتظر سواء انتظر شخصا أو شيئا يجد في هذه الأبيات حر الحسرة التي يحس بها. حيث يقول:

"لا ينتظر المريض الصباح ولا ينتظر القبر الميت الذي توفي قريبا ولا ينتظر الشيطان ارتكاب ذنب كمثل انتظاري إياك. وقد فات الأوان، فلا أريدك أن تحضر. أنا وجدتك في غيابك. دع ظلك يسكن في وهمي. لا تأت. أنبفع مجيئك بعد هذا؟"

وإليكم نظم المعاني:

ما من سقيم فوق جمر صابراً	يرجو الصباح كما أنتظرتك حائراً
أو ليس شيطاناً يحب كبايراً	من مسلم نحو الحقيقة سائراً
لا قبر ينتظر المنازع فاغراً	بقدر ما قد أنتظرتك ناظراً
لا، لا أريدك يائسا أن تحضراً	إني وجدتك في غيابك حاضراً
لا تمح ظلك من خيال، جائراً	إياك أن تأذي. فلا خير يئياً

<sup>25</sup> قصه كورك، مجلة، ص198.



### (بحر الكامل)

يبدأ الشاعر بالعتاب. ويصف اشتياقه لحضور من أو ما ينتظره اشتياقا يفوق شوق المريض إلى الصباح. لأن فيها تخف آلامه ويرتاح بعض الشيء من عناء المرض. ثم يذكر انتظار القبر للميت. فالقبور تحفر وتجهز عادة حسب وصول خبر الموت. والناظر في حفرة القبر ولو من بعيد يدرك أنها أعدت لميت فارق الحياة من يومه وسيأتون به بعد سويغات ليواروه فيه. يصور الشاعر القبر كائناً حياً فاغر الفاه ينتظر الميت الذي سيبتلعه. وانتظاره أشد من ذلك. ثم يذهب إلى أبعد من ذلك فيصف انتظاره بأنه أشد من انتظار الشيطان لارتكاب البشر ذنباً. وهو غرض الشيطان المنوط بحياته. دعوة العباد إلى المعاصي رجاء تضليلهم.

ينتقل في المقطع الثاني إلى اليأس بعد العتاب. فكأن حدة الحسرة خفت وشعلة الشوق خفت. وهو حال من فقد الأمل بعد طول الانتظار. حتى أنه يشرع في التلذذ بالانتظار وكأن الشوق أطيب من وقوع ما يشاق إليه. فيصبح غياب المنتظر هو عين وجوده. ولكنه وجود يظل في أوهام الشاعر وخياله. فالوهم غدا أجدى من الحقيقة. فيرجو عدم حضور المنتظر. كي لا يفسد لذة الوهم أولاً، ولزوال الشوق ثانياً. فلا ينفع حضوره بعد هذه الساعة.

### 5.5 دقائق الماضية

#### Geçen Dakikalarım

Kim bilir nerdesiniz,

Geçen dakikalarım

Kim bilir nerdesiniz?

Yıldızların, korkarım,

Düştüğü yerdesiniz;

Geçen dakikalarım?

Acaba tütsü yaksam

Görünür mü yüzünüz?

Acaba tütsü yaksam?

Siz benim yüzümsünüz

Eğilip suya baksam,

Görünür mü yüzünüz?

Gitti bütün güzeller;

Sararmış biri kaldı,

Gitti bütün güzeller.

Gün geldi, saat çaldı,

Aranızda verin yer;

Sararmış biri kaldı!<sup>26</sup>

وضع الشاعر هذه الأبيات تحت عنوان "العقدة" من ديوانه. والعقدة في اللغة التركية يقصد بها الهم الكامن في القلب. تاريخ الشعر 1930. يخاطب الشاعر في شعره هذا دقائق عمره الفائتة. ونوه هنا بأنه كتب الأبيات قبل أربع سنوات من التقائه بشيخه. أي أنه كان لا يزال يعاني من الفراغ الروحي. يقول في هذه الأبيات:

"يا دقائق الماضي، من يعلم أين أنت الآن؟ أخشى أن تكوني الآن في مواضع سقوط النجوم. أنظهر وجوهك إذا أشعلت بجورا؟ أنت في الحقيقة وجهي. لو أنخني على الماء وأنظر فيه هل تظهر فيه وجوهك؟ قد ذهب كل الوجوه الجميلة. وما بقي سوى وجه واحد مُصفر. حان اليوم. ودقت الساعة. فأفسحي لهذا الواحد المصفر الذي بقي".

وهذه نظمها:

لو تُخبريني أين أنتِ يا ثرى	أدقائقي يا من مَضَتْ فيمن مَضَى
هل في مساقطِ أنجمٍ وسط السّما	تترآكمينَ أيا دقائقُ في الفضا
أو تنجلي قسماثُ وجهكِ إن أنا	أشعلتُ عودا للبخورِ مُرّضا
ما أنتِ إلا صورة عن طلعتي	بل أنتِ وجهي مُقبِلا أو مُعرضا
فإذا نظرتُ إلى صفاءِ جداولٍ	أفلا أشاهدُ وجهكِ مُتناقضا
مَضَتْ الحِسانُ من الوجوهِ وَخَلَفَتْ	وجهي، تخَلَفَ خَلْفَها مُتَرَبِّضا
اصفرَ إذ ذَهَبَتْ بِحُسْنِ جَمالِها	من بعدِ ما فاضَ الجَمالُ تَفَيُّضا
أدقائقي حان الزمانُ فأفسحي	إني بِوَجْهِها قد أَتَيْتُكِ عارِضا

(بحر الكامل)

الشاعر يبدأ بالتحدث إلى دقائقه الماضية ويسألها عن موضعها. أين هي؟ تسقط النجوم في السماء. والدقائق التي تمضي يحتلها أيضا في السماء. مع ذلك يتساءل إذا ما كان يمكنه رؤية هذه الدقائق وراء دخان البخور أو في ماء يديم النظر فيه. ودقائقه هي عمره. أي هي جزء منه. لذا يقول لها قبل ذكر الماء "أنتِ وجهي" والماء الصافي في حكم المرأة. يرى المرء فيها وجهه. ثم يتحسر على ذهاب منظر وجهه مع دقائقه الماضية. فمع مرور الدقائق يذهب جمال شبابه وبهاء طلعتة. وما يراه الآن من وجهه صورة مصفرة. هي ليست باقية. لذا يطلب من دقائقه التي هي صور وجهه أن تفسح في مكانها المجهول لآخر صورة لوجهه. كي يغادر هذا الوجه المصفر أيضا دون رجوع حيث ذهب صور وجهه السابقة وهي دقائقه الفائتة.

## 6.5. الباب المنفرج

### Aralık Kapı

Bu dünya bir kuyu havasız çömlek

Daralıyorum !

Kelime manayı boğan bir gömlek

Paralıyorum !

ALLAH ismi varken lügat ne demek

Karalıyorum !

Kapımı, buyursun diye o melek

Arahyorum<sup>27</sup> !

هذا الشعر يقع تحت عنوان "الموت" بتاريخ 1982. يقول فيها: "هذه الدنيا بئر بل فخار ليس فيه هواء. صدري يضيق. الكلمة قميص يخنق المعنى، وأنا أمرقها. ما الحاجة إلى المعجم في وجود اسم الله؟ أشطب عليه. وأفرج بابي كي يتفضل عندي ذلك الملك"

وهذه نظمها:

هذه الدنيا كَبِيرٌ أو كَفَخَارٍ عظيم	ضاقت الأنفاسُ فيه، فيه ضيقي مُستديم
والكلامُ كالقميصِ يخنقُ المعنى المراد	رُمْتُ تمزيقَ القميصِ مُظهراً معنىً كريم
اسمُ ربِّي صارَ يُعني عن جميعِ المُعجمات	رُمْتُ تمزيقَ المعاجمِ، ذاكراً ربِّي الرحيم
قابضُ الأرواحِ يوماً حاضرٌ دونَ ارثياب	قد فتحتُ البابَ أهلاً بالملكِ في الصَّميم

(بحر الرمل)

لنتذكر أن الشاعر توفي بعد سنة تقريبا من كتابة هذا الشعر. وكأنه يستعد للموت. فقد بدأ يضيق بالدنيا ذرعا. ويصفها بأنها بئر وفخار. وفوهة كليهما من الأعلى. يصف الشاعر نفسه بأنه داخل بئر أو فخار ليس فيه متنفس. والساقط في البئر وإن وصله الهواء قد يضيق صدره لضيق المكان. فيحاول أن يخرج منها. وهو حال الشاعر الذي بدأ يريد الخروج من الدنيا ويتخلص منها.

والكلمات التي توصف بأنها لباس المعاني والأفكار انقلبت من كونها كساء إلى واسطة قتل، لأنها بدأت لا تتسع للمعاني، تماما كشخص عليه قميص طفل. ولعل وجه الإيجاز في ذلك أن الكلمات عادة هي ملابس المعاني كما ذكرنا. ولكن مع تقدم العمر بالشاعر أصبحت الكلمات لا تؤدي المعاني التي تجيش في نفسه. لأن المعاني عظمت مع كبره، كطفل كبير ولم تتغير ملابسه.

بعد الإشارة إلى عجز الكلمات وضعفها عن أداء المعاني العظيمة يتوجه إلى كتب المعاجم وهي مستودع الكلمات. ويعترض على وجودها من الأساس. فهي لا تستحق سوى أن يشطب عليها في وجود اسم الله تعالى. لأن اسم الله يغني عنها. وأخيرا بعد أن قرر أن الدنيا كسجن ضيق وأن الكلمات تضيق بالمعاني وأن سعة هداية اسم الله تعالى تغني عن ضيق إرشاد المعاجم.

بعد كل ذلك يعرض حاله مع الموت. فقد ذكر في بداية الشعر أن الدنيا بدأت تحصره، فهو إذن ينتظر الموت متأهبا للمغادرة. وذلك بأن بابه منفرج لأجل ملك الموت. يرجو أن يأتي ويقبض روحه. وحين تصريحه بذلك لا يقول "ملك الموت" ولكن يقول "ذلك الملك" وكأنه يبهمه لكثرة معرفة الناس به، فاكتفى بالإشارة عن تسميته.

## 7.5. السّم

### Zehir

Çocukken haftalar bana asırdı;  
Derken saat oldu, derken saniye...  
İlk düşünce, beni yokluk ısırdı:  
Sonum yokluk olsa bu varlık niye?  
Yokluk, sen de yoksun, bir var bir yoksun!  
İnsanoğlu kendi varından yoksun...  
Gelsin beni yokluk akrebi soksun!  
Bir zehir ki, hayat özü faniye...<sup>28</sup>

ورد هذا الشعر في الديوان تحت عنوان "الخفقان" بتاريخ 1983. ويقصد بالخفقان في التركيبة الضيق النفسي الشديد الذي يحس به الإنسان. ويوجد في هذا القسم من الديوان بعض أشعاره التي تحكي الضيق النفسي والتي كتبها في مراحل مختلفة من حياته. وميزة هذا الشعر كونه آخر ما نظمه الشاعر قبل وفاته، فقد توفي بعد أسبوع من كتابة هذا الشعر.<sup>29</sup> يقول الشاعر:

"عندما كنت طفلا كنت أرى الأسابيع مثل العصور. ثم صارت ساعات، ثم ثواني. وفي أول فكرة لدغني العدم (حيث تبادر إلى ذهني هذا السؤال) إذا كانت نحائي العدم، فلم هذا الوجود؟ أيها العدم. أنت أيضا معدوم. فتارة توجد وتارة تنعدم. والإنسان محروم عن أن يملك وجوده الذاتي. فلبأت عقرب العدم فليلدغني. فسمه عصارة حياة للفاني"  
وهذه نظم الأبيات:

<sup>28</sup> قيصة كورك، جيلة، ص 310.

<sup>29</sup> علمت بذلك عن طريق حفيده الأخ المحترم أمراه بن محمد قيصة كورك صاحب دار نشر الشرق العظيم.

كنتُ أرى الأسوعَ في صباي	مُطوِّلاً كالعصرِ في هواي
ثمَّ رأيتُه كساعةٍ مضتُ	ثمَّ غداً ثانيةً لما قضتُ
ففكرةُ الزوالِ باتت حيةً	تلدغني تُسائلُ المنيّة
لم الزوالُ بعدَ ذا الوجودِ	أبعدَ ذا المعدومِ من موجودِ
وأنت معدومٌ يا أيّها العدم	توجدُ تارةً وأخرى تنعدم
البشرُ محرومٌ عمّا ملكا	ونفسُهُ شاهدةٌ لذلكا
يا أيّها الموتُ أحطني عدما	كعقربٍ يلدغني مُسَمِّما
فسمُّهُ حياةٌ كلِّ ميِّتٍ	مثلَ رحيقٍ للبقاءِ مُنبت

(بحر الرجز)

أشرنا قبل الترجمة النظرية إلى أن هذه الأبيات هي آخر أشعاره. وكأنه رحمه الله لخص قصة حياته بصورة عجيبة موجزة أشد الإيجاز في شعره هذا، بدأ من الطفولة حتى وصل إلى الشيخوخة. وأدرج في الأبيات سر الحياة وجوهره الذي وجدته بعد العناء في البحث عنه منذ أول فكرة خطرت بباله. يبدأ بتصوره للوقت حين كان صغيراً حاله حال سائر الأطفال. يشعر بأن الأسوع الواحد طويل مثل مئة عام. مع تقدم العمر غدت الأسابيع مثل الساعات حتى صارت كالثواني. وهي حالة الإنسان في الشيخوخة. يضعف شعور الإنسان بالزمن حتى يكاد لا يتذكر زمن وقوع حادثة ما فيشك فيها أوقعت قبل أشهر أم قبل أسابيع. والشاعر بعد هذا العرض يعود إلى طفولته فيذكر بداية رحلته في البحث عن سر الوجود وحقيقة الحياة. فأول فكرة تبادرت إلى ذهنه - وهو مفكر درس الفلسفة - في طفولته كانت عن العدم ومساءلة العدم. سأل حينها هذا السؤال: مصيري الموت الذي هو العدم في ظاهره. إذا كان مصيري إلى الزوال فما سبب الوجود؟

ذكر نجيب فاضل في قصة حياته حادثي وفاة أترتا في نفسه زمن طفولته تأثيراً شديداً: وفاة أخته الصغيرة ووفاة جده. فهو تعرف على الموت في صغره. ولعل ذلك دفعه إلى التساؤل عن علة الموت وسبب الحياة. وهكذا يلخص الموضوع في المقطع الأول من الشعر.

ينتقل في المقطع الثاني إلى مخاطبة العدم. فهو يناقش مسألة الوجود والزوال، وكأنه وصل إلى الحل. يقول للعدم: أنت زائل أيضاً. ولعل زوال العدم هو عين الوجود. ويقرر بأن البشر لا يملكون لأنفسهم الوجود، عاجزون عن التحكم في حياة ذواتهم. وفي البيت الأخير يدعو الموت الذي سماه "العدم"، وهو قد عرف أن سر الحياة وجوهر الوجود كامن في الموت. ويشبه الموت بعقرب يلدغ الإنسان. ويستدعيه ليلدغه بسمه، وهو العدم أي الموت الذي يصيب الإنسان، وفي حقيقة الأمر هذا السم هو بمثابة ماء الحياة ورحيقها للإنسان الذي يفنى ليحيى في الآخرة. ﴿وَإِنَّ الدَّارَ الْآخِرَةَ لَهِيَ الْحَيَوَانُ﴾

#### الخاتمة

كان الأديب والشاعر نجيب فاضل قيصه كورك كما ظهر خلال ما عرضناه من أعظم الكتاب والمفكرين المؤثرين على الشعب التركي بآثاره الأدبية الراقية شعراً ونثراً، وكان معدوداً من رموز الحركة الإسلامية، بل الأب الروحي والموجه الفكري لها.

تميز بأسلوبه الخاص في الشعر والنثر. ووظف موهبته الأدبية لأيدولوجيته، واتخذ قلمه سلاحا يكافح بها ضد معارضيته. رغم ذلك كان شاعرا حاز على احترام الأوساط الثقافية والفكرية والسياسية.

كانت محاولتي في هذا العمل -بعد ذكر سيرة عن حياته وما كتب عنه في العربية- تتركز على دراسة وترجمة بعض أشعاره المختارة من ديوانه المشهور "الحنة" إلى العربية نظما ونثرا مع شروح بسيطة وتحليل لتبسيط المعاني المودعة في أبياته.

أرجو من الله أن يكون عملي إسهاما متواضعا في الثقافة العربية العظيمة التي تقتبس كل معنى كريم وتزينه بألفاظها ومفرداتها.

## المصادر والمراجع

- إنان، محمد عاكف. نجيب فاضل واضع أساس شعرنا المعاصر. إعداد سلمى كُنايدين. أنقرة: منشورات نقابة التربويين "أكيتيم بير سن"، الطبعة الثانية، 2020.
- أوزدأمار، مصطفى. الأستاذ نجيب فاضل. إسطنبول: قيرق قنديل، 1997.
- أوقاي، أورهان. نجيب فاضل قيصة كورك. أنقرة: منشورات وزارة الثقافة والسياحة، 1987.
- بسلي، حسين – أوزباي، عمر. رجب طيب أردوغان، قصة زعيم. ترجمة: د. طارق عبد الجليل، طنطا: دار البشير للثقافة والعلوم، 2012.
- حقصال، علي حيدر. نجيب فاضل قيصة كورك نهر الشرق العظيم. إسطنبول: إنسان، 2007.
- شهسوار أوغلو، لطفي. نجيب فاضل. أنقرة: ألترناتيف، 2003.
- قباقلي، أحمد. سلطان الشعراء نجيب فاضل. إسطنبول: منشورات وقف الأدب التركي، 1995.
- قيصة كورك، نجيب فاضل. أو و بِن. إسطنبول: دار بويوك دوغو، 1974.
- قيصة كورك، نجيب فاضل. قافاكاغدي. إسطنبول: دار بويوك دوغو، 1984.
- قيصة كورك، نجيب فاضل. جيلة. إسطنبول: دار بويوك دوغو، الطبعة 91، 2018.
- كوزه، أرغون. المتألمون الكبار الثالث. إسطنبول: بوغاز ايجي، الطبعة الثانية، 1995.
- مياس أوغلو، مصطفى. هدية نجيب فاضل. إسطنبول: معرفة، 1996.
- وقاص أوغلو، وهيبي. نجيب فاضل بالذكريات للشباب. قهرمان مرعش: منشورات بلدية قهرمان مرعش الثقافية، 2021.
- بيلدريم، أرجان. مؤسسا الحركة الإسلامية: محمد عاكف ونجيب فاضل. إسطنبول: بينار، 2016.
- MacLean, Gerald. *Abdullah Gül and the Making of the New Turkey*. UK: Oneworld Publications, 2014.
- www.nfk.com.tr "mektup-telgraf-not/mektup-2". تاريخ 05. 09. 2023.
- [https://www.youtube.com/watch?v=\\_PNY4Gs-N3M](https://www.youtube.com/watch?v=_PNY4Gs-N3M) تاريخ 05-09-2023.
- "بروفيسور محمد حرب ل عربي 21: المفكر نجيب فاضل هو الأب الروحي للحركة الإسلامية بتركيا"

### Kaynakça

- Besli, Hüseyin ve Özbay Ömer. *Bir Liderin Doğuşu*. Çev. Tarık Abdülcelil. Tanta: Daru'l-beşir li's-sekafe ve'l-ulum, 2012.
- Göze, Ergun. *Üç Büyük M ustari*. İstanbul: Boğaziçi yayınları. 2. basım, 1995
- Haksal, Ali Haydar. *Necip Fazıl Kısakürek Büyük Doğu Irmağı*. İstanbul: İnsan yayınları, 2007.
- İnan, Mehmet Akif. *Necip Fazıl Günümüz şiirinin temel koyucusu*, Haz. Selma Günaydın. Ankara: Eğitim Bir Sen yayınları, 2. Basım, 2020.
- Kabaklı, Ahmet. *Sultanu'ş Şuara Necip Fazıl*. İstanbul: Türk Edebiyatı Vakfı Yayınları, 1995.
- Kısakürek, Necip Fazıl. *O ve Ben*. İstanbul: Büyük Doğu, 1974.
- Kısakürek, Necip Fazıl. *Kafa Kağıdı*. İstanbul: Büyük Doğu, 1984.
- Kısakürek, Necip Fazıl. *Çile*. İstanbul: Büyük Doğu, 91. basım, 2018.
- MacLean, Gerald. *Abdullah Gül and the Making of the New Turkey*. UK: Oneworld Publications, 2014.
- Miyasoğlu, Mustafa. *Necip Fazıl Armağanı*. İstanbul: Marifet Yayınları, 1996.
- Okay, Orhan. *Necip Fazıl Kısakürek*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 1987.
- Özdamar, Mustafa. *Üstad Necip Fazıl*. İstanbul: Kırk Kandil, 1997.
- Şehsuvaroğlu, Lütfi. *Necip Fazıl*. Ankara: Alternatif yayınları, 2003.
- Vakkasoğlu, Vehbi. *Gençler İçin Hatıralarla Necip Fazıl*. Kahramanmaraş: Kahramanmaraş Belediyesi Kültür Yayınları, 2021.
- Yıldırım, Ercan. *İslâmcılığın İki Kurucusu: Mehmet Akif-Necip Fazıl*, İstanbul: Pınar yayınları, 2016.
- www.nfk.com.tr. "mektup-telgraf-not/mektup-2.". Erişim: 05. 09. 2023.
- <https://www.youtube.com/watch?v=PNY4Gs-N3M> Erişim: 05-09-2023. Profesör Muhammed Harb'dan Arabi 21'e: "Düşünür Necip Fazıl, Türkiye'deki İslami Hareketin Manevi Babasıdır."